

# 一般社団法人化学情報協会

## JAICI AutoTrans

本社住所	〒113-0021 東京都文京区本駒込 6-25-4 中居ビル
URL	<a href="https://www.jaici.or.jp/translation/autotrans/">https://www.jaici.or.jp/translation/autotrans/</a>
問い合わせ先	担当部署 情報技術部 TEL 03-5978-3606 FAX 03-5978-4095 E-mail autotrans@jaici.or.jp

JAICI AutoTrans は、海外特許・文献抄録・論文・技術文書などを日本語でスムーズかつ適切に内容把握したい皆様に活用いただける、JAICI 独自の“読む”をサポートする機械翻訳サービスです。高精度な機械翻訳をベースに、JAICI 開発の化合物表記翻訳技術を組み入れ、用途に適した豊富な翻訳メニューを提供します。

以下のような皆様にご活用いただけます：

- ・特許文献を効率よく読みたい特許調査担当者／研究者
- ・非特許文献の抄録や原文をまとめて和訳で把握したい研究者
- ・外資系企業や海外と取引のある企業など、書類や資料の和訳が必要な担当者

### 機能詳細

翻訳方式	ルールベース機械翻訳 (RBMT)	無	特徴	
	言語			
統計的機械翻訳 (SMT)	無	特徴		
	言語			
AI 翻訳／ニューラル機械翻訳 (NMT)	有	特徴	NICT NMT / 特許 NT / 汎用 NT / DeepL 翻訳エンジンを利用／構文解析／化合物表記翻訳との連携	
	言語	英日 / 日英 / 中日 / 韓日 / 独日 / 仏日 / 英中 / 中英 等	※メニューにより異なる	
その他機械翻訳	無	特徴		
	言語			
提供方式	パッケージ方式	無	特徴	
	オンライン (WEB サービス)	有	特徴	Web ブラウザのみで利用可能。セキュアな環境で翻訳実施
	オンライン (API サービス)	無	特徴	
辞書	基本／専門用語辞書	有	特徴	化合物辞書
	ユーザー辞書	無	特徴	
	メモリ辞書 (丸暗記辞書)	無	特徴	
	翻訳パターン辞書	無	特徴	
	その他の辞書			省略形辞書 (CAplus 抄録などに対応)
その他の機能	翻訳支援	有	特徴	SDI 運用支援 (ユーザー運用ファイルへの和訳挿入) ほか
	単語翻訳	無	特徴	
	ブラウザ翻訳	有	特徴	15 言語に対応
	アプリケーションソフト連動	有	特徴	Word / PowerPoint / PDF / Excel ファイルをレイアウト保持して翻訳可能
	その他の機能			OCR による画像 PDF の DOCX への変換
特許情報の翻訳に関する対応策等 特記事項	<ul style="list-style-type: none"> <li>・特許全文の原文と訳文を、同一レイアウトで提供 (読みやすさの重視)</li> <li>・対応公報 : US / CN / TW / KR / DE / EP / WO (英語、中国語、韓国語、独語、仏語)</li> <li>・文章種別 (請求項、要約など) に適したテキスト処理により、特異な文章構造を考慮した適切な翻訳結果を提供</li> </ul>			

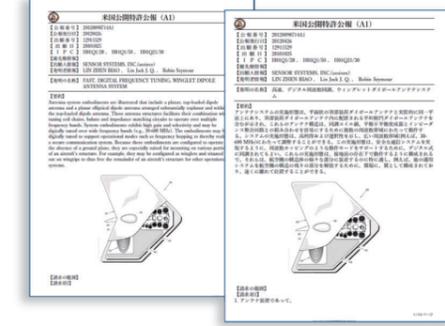


- ・最新AI翻訳を利用可能!
- ・AI学習用データ作成に機械翻訳を活用!

**研究開発や知財調査分野のニーズ**

- ▶ 特許文書を効率よく読みたい
- ▶ 非特許文献の抄録や原文をまとめて和訳で把握したい
- ▶ 海外の書類や資料の和訳が必要
- ▶ 化合物名などの誤訳を解消したい
- ▶ 原文・翻訳データを流用されないセキュリティ管理
- ▶ イメージPDFの画像になったテキストを適切に翻訳したい

- 高精度な国産翻訳エンジンにJAICI開発の化合物表記翻訳技術を組み入れた機械翻訳サービスです。海外特許・文献を、日本語でスムーズかつ適切に内容把握できます。
- ◆ **PatSpread翻訳**  
特許番号の指定だけで、全文・フロント(書誌事項・全請求項)の原文と和訳を同一レイアウトで提供
  - ◆ **DocSpread II 翻訳**  
出願関連文書・文献・マニュアルなどを同一レイアウトで翻訳 PDF / DOCX / PPTX / XLSX に対応
  - ◆ **ファイル翻訳**  
CAS STNext®検索結果をそのままアップロード、スクリーニングに適した情報を自動抽出、Excel ファイルへ整形して和訳を挿入
  - ◆ **汎用ワークシート翻訳**  
任意のExcelファイルに対応。指定列の隣に和訳列を自動挿入
  - ◆ **汎用ワークシート翻訳1000**  
1,000行までのExcelファイルに対応。セル内の複数請求項を自動分割して翻訳
  - ◆ **テキスト翻訳**  
29カ国語に対応、セキュアなオンデマンド翻訳
  - ◆ **OCR変換**  
イメージPDFにOCR処理を行い、DOCXファイルを提供。主要言語を含む37言語に対応



**まずは無料でお試ください!**

機械翻訳サービス  
**JAICI AutoTrans**  
<https://www.jaici.or.jp/translation/autotrans/trial/>

**デモ翻訳《無料》**  
翻訳したい特許や文献をご希望の翻訳メニューの中からお試しください。

**トライアル《無料》**  
当サービスの全ての機能を2週間程度の期間で実際にご利用いただけます。

### 導入用情報

動作環境	OS	Web ブラウザがインストールされた OS	
	メモリ・HDD 容量等		
	その他	上記 OS が正常に動作する PC	
サポート体制	有	種類	ヘルプデスク / マニュアル類 / 講習会
	辞書メンテ・その他 各種翻訳辞書は定期的に更新		
費用	導入時経費	一般会員：4万円、一般会員ライト 1万円 (月額、税別。含翻訳費用・プリペイド方式) 従量会員：なし	
	その他経費	なし	
その他・特記事項等	無料トライアル、デモ翻訳等に対応いたします。詳細は下記をご参照ください。 <a href="https://www.jaici.or.jp/translation/autotrans/trial/">https://www.jaici.or.jp/translation/autotrans/trial/</a>		

# 一般社団法人化学情報協会

## JAICI ProTranslator EXPRESS-Light

本社住所	〒113-0021 東京都文京区本駒込 6-25-4 中居ビル
URL	<a href="https://www.jaici.or.jp/translation/protranslator/">https://www.jaici.or.jp/translation/protranslator/</a>
問い合わせ先	担当部署 情報技術部 TEL 03-5978-3606 FAX 03-5978-4095 E-mail autotrans@jaici.or.jp

JAICI ProTranslator EXPRESS-Light は、“読む+書く”をサポートする機械翻訳サービスです。複数の翻訳エンジンを利用し高品質な翻訳結果が得られます。得られた訳文は、翻訳支援ツールを利用し人手で翻訳文書の仕上げを簡単に行えます。自社内で蓄積した用語集・対訳などの翻訳資産を翻訳へ反映できる仕組みの活用で、翻訳文書作成工程における時間短縮、費用削減、業務フロー刷新につながります。また社内特有の対訳を翻訳エンジンに学習させるカスタマイズや、生成 AI を活用した翻訳業務の効率化も行えます。

- ・外国特許出願の明細書作成
- ・技術文書やマニュアルの翻訳などに便利にお使いいただけます。

### 機能詳細

翻訳方式	ルールベース機械翻訳 (RBMT)	無	特徴	
	言語			
統計的機械翻訳 (SMT)		無	特徴	
	言語			
AI 翻訳/ニューラル機械翻訳 (NMT)		有	特徴	NICT NMT / 特許 NT / 汎用 NT / DeepL 翻訳エンジンを利用/ 構文解析/化合物表記翻訳との連携
	言語			英日/中日/韓日/欧日/アジア言語→日/日英/日中/日韓/日欧/日→アジア言語 ※メニューにより異なる
その他機械翻訳		無	特徴	
	言語			
提供方式	パッケージ方式	無	特徴	
	オンライン (WEB サービス)	有	特徴	Web ブラウザのみで利用可能
	オンライン (API サービス)	有	特徴	CAT ツールとの API 連携翻訳機能
辞書	基本/専門用語辞書	有	特徴	化合物辞書
	ユーザー辞書	有	特徴	
	メモリ辞書 (丸暗記辞書)	有	特徴	
	翻訳パターン辞書	無	特徴	
	その他の辞書			省略形辞書 (CAplus 抄録などに対応)
その他の機能	翻訳支援	有	特徴	機械翻訳前処理: 特許公報の請求項手動分割対応
	単語翻訳	無	特徴	
	ブラウザ翻訳	有	特徴	翻訳エンジンを選択可能、逆翻訳機能
	アプリケーションソフト連動	有	特徴	Word / PowerPoint / PDF / Excel ファイル等をレイアウト保持して翻訳可能
	その他の機能			翻訳エンジンのカスタマイズ(自社対訳データでの追加学習)、用語集登録機能、OCR による画像 PDF の DOCX への変換
特許情報の翻訳に関する対応策等 特記事項	・PDF ※ /DOCX/PPTX/XLSX/TXT 等のファイルをレイアウトそのままに翻訳 (読みやすさ、翻訳成果物作成の効率化) ※ PDF は登録メニューで DOCX 変換実施で対応 ・定期的な文書を貴社の表現や用語を反映して翻訳 ・対訳データ、機械翻訳データを下訳として利用することで、翻訳品質の安定化に寄与 ・CAT ツールとの連携により、人手編集を効率的に実施可能 ・生成 AI を利用した翻訳業務効率化オプション機能あり			

翻訳文書作成の効率化を実現!  
翻訳資産を活用できる機械翻訳サービス

**JAICI ProTranslator EXPRESS Light**

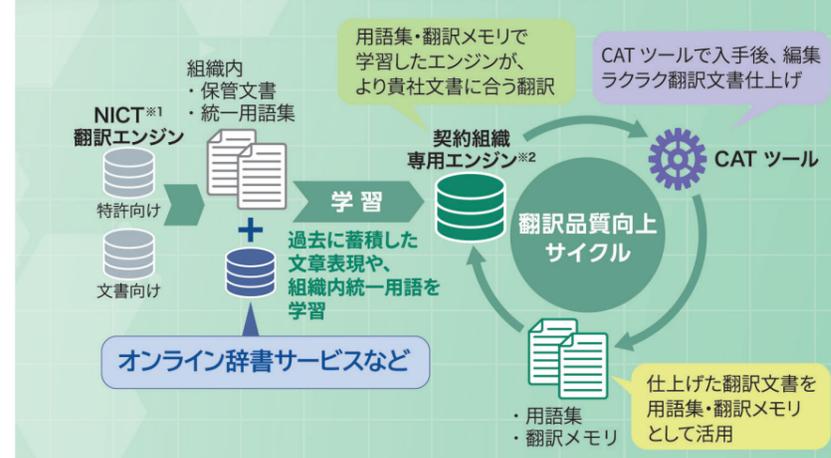
- ・ 選べる翻訳エンジンで、高品質な翻訳をより手軽に!
- ・ 機械翻訳を下訳に、人手仕上げを組み合わせた翻訳環境
- ・ 多くの言語方向に対応!  
英中韓独仏⇄日  
複数のアジア言語⇄欧州言語⇄日
- ・ お持ちの用語集や翻訳メモリを有効活用!

### 翻訳支援ツールで人手後編集 ★独自

- ・ 用語集や対訳文を参照しながら、訳文テキストを編集できます。
- ・ 原文と訳文を見比べながら、翻訳仕上げ



### ◇ 翻訳環境カスタマイズ⇄翻訳品質向上サイクル



### 導入用情報

動作環境	OS	Web ブラウザがインストールされた OS
	メモリ・HDD 容量等	
	その他	上記 OS が正常に動作する PC
サポート体制	有 種類	ヘルプデスク/マニュアル類/講習会
		辞書メンテ・その他 各種翻訳辞書は定期的に更新
費用	導入時経費	¥9,500 /月～ ユーザー数やオプションなどにより複数プランあり。お問い合わせください
	その他経費	翻訳エンジンカスタマイズは、別途費用がかかります
その他・特記事項等	無料トライアル、デモ翻訳等に対応いたします。詳細は下記をご参照ください。 <a href="https://www.jaici.or.jp/translation/protranslator/trial/">https://www.jaici.or.jp/translation/protranslator/trial/</a>	